

། ལྷོད་འཇུག་སྒྲོན་ལམ། །

The Aspiration from *The Way of the Bodhisattva*

《入菩薩行》迴向品

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ།

DAK GI JANG CHUP CHÖ PA LA
By all the virtue I have now amassed
達吉 強出 決巴拉
我於趣入菩薩行。

།འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།།

JUK PA NAM PAR TSAM PA YI
By composition of this book, which speaks
居巴 南巴 贊巴宜
造作論說一切善。

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

GE WA GANG DE DRO WA KÜN
Of entry to the Bodhisattva way,
給哇 康喋 卓哇棍
以此願令諸有情。

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

JANG CHUP CHÖ LA JUK PAR SHOK
May every being tread the path to Buddhahood.
強出 決拉 居巴修
皆得趣入菩薩行。

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

CHOK NAM KÜN NA LÜ DANG SEM
May beings everywhere who suffer
秋南 棍拿 呂倘森
普於一切方所中。

།སྤྱི་བསྐྱེད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

DUK NGEL NE PA JI NYE PA
Torment in their minds and bodies
讀瑙 內巴 其涅巴
所有身心病苦者。

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DE DAK DAK GI SÖ NAM KYI
Have, by virtue of my merit,
喋達 達吉 索南吉
彼等當以我福德。

།བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DE GA GYA TSO TOP PAR SHOK
Joy and happiness in boundless measure.
喋噶 嘉措 透巴修
獲得樂喜廣大海。

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྤིད་དུ།

DE DAK KHOR WA JI SI DU
As long as they may linger in saṃsāra,
喋達 擴哇 其希讀
乃至彼等輪迴中。

།ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར།།

NAM YANG DE LE NYAM MA GYUR
May their joy be undiminished;
南揚 喋雷 娘瑪句
永不令其退快樂。

འགོ་བས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

DRO WAY JANG CHUP SEM PA YI
May they taste of unsurpassed beatitude
卓威 強出 森巴宜
令諸眾生皆獲得。

ཁད་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག །

DE WA GYUN MI CHE TOP SHOK
In constant and unbroken continuity.
喋哇 棍米 切透修
相續不斷無上樂。

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དབྱལ་བ་དག།

GIK TEN KHAM NA NYAL WA DAK
Throughout the spheres and reaches of the world
吉典 康拿 烏哇達
世間界中隨所有。

གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

GANG DAK JI NYE YÖ PA NAM
In hellish states as many as there are,
康達 其涅 約巴南
盡其所有那落迦。

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།

DE DAK TU NI LÜ CHEN NAM
May beings who abide there taste
喋達 杜尼 呂間南
得令彼中諸有情。

ཁད་ཅན་ཁད་བས་དགའ་བར་ཤོག །

DE CHEN DE WAY GA WAR SHOK
The bliss and peace of Sukhāvati.
喋間 喋威 噶哇修
以極樂樂令愉悅。

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་འོ་ཐོབ་ཤོག།

DRANG WE NYAM TAK DRO TOP SHOK
May those caught in the freezing ice be warmed,
掌威 娘塔 卓透修
令寒所逼獲溫暖。

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲིབ་ཆེན་ལས། །

JANG CHUP SEM PAY TRIN CHEN LE
And from great clouds of Bodhisattvas
強出 森巴 今千雷
令由菩薩大雲中。

བྱུང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།

JUNG WAY CHU WO TA YE KYI
Torrents rain in boundless streams
炯威 曲我 塔耶記
所從出生無邊水。

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་ཐོབ་ཤོག །

TSA WE NYAM TAK SIL WAR SHOK
To cool those burning in infernal fires.
擦威 娘塔 希哇修
炎熱所逼獲清涼。

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།

RAL DRI LO MAY NAK TSAL YANG
May forests where the leaves are blades and swords
拉及 洛美 拿擦揚
又另於彼刃葉林。

དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྤྲུག་ཤོག །

DE LA TSEN DEN NAK TUK SHOK
Become sweet groves and pleasant woodland glades.
喋拉 間典 拿杜修
變為可愛喜林苑。

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྒྲོང་པོ་ཡང་།

SHAL MA LI YI DONG PO YANG
And may the trees of miracles appear
夏瑪里宜 懂波揚
復令設拉末梨林。

འདབག་བསམ་གིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །

PAK SAM SHING DU TRUNG PAR SHOK
Supplanting those upon the hill of Shālmali.
巴杉行讀 充巴修
亦能產生如意樹。

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།

TING RIL NGUR PA DAK DANG NGANG PA DANG
And may the very pits of hell be sweet
聽哩怒巴達倘 昂巴倘
鴛鴦野鴨雁鵝等。

ཁབའད་སོགས་སྐད་སྒྲོན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག །

SHE SOK KE NYEN JIN PE DZE GYUR CHIK
With fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,
協梭給年僅貝最句吉
出和雅音為莊嚴。

པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལུན་མཚོ་དག་གིས།

PE MA DRI SUNG CHE DEN TSO DAK GI
And lovely with the cries of swan and goose
貝瑪及松切典措達吉
那落迦地變愉快。

འདབུལ་བའི་ས་ཚྭོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

NGAL WAY SA CHOK DAK NI NYAM GAR SHOK
And waterfowl so pleasing to the ear.
娘威薩秋達尼娘嘎修
廣大芳香蓮花海。

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།

SÖL PUNG DE YANG RIN CHEN PUNG POR GYUR
May fiery coals turn into heaps of jewels,
梭澎喋揚仁千澎波句
令彼燒聚成寶聚。

ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག །

SA SEK SHEL GYI SA SHI TAR WAR SHOK
The burning ground become an even crystal floor,
薩色謝吉薩息大哇修
令燒鐵地變玻璃。

བསྐྱས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོན་པ་ཡི།

DÜN JOM RI WO NAM KYANG CHÖ PA YI
May crushing hills become sublime abodes:
捶炯哩窩南將卻巴宜
眾合山成無量宮。

ཁགཞལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

SHAL ME KHANG GYUR DE SHEK GANG WAR SHOK
Offering temples, dwellings of the Buddhas.
俠美康句喋謝康哇修
於中充滿諸善逝。

མདག་མ་དོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

DAK MA DO SEK TSÖN GYI CHAR WA DAK
May the hail of weapons, lava, fiery stones
達瑪多色村吉恰哇達
火簇燒石干戈雨。

འདིང་ནས་བབུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

DENG NE SUNG TE ME TOK CHAR PAR GYUR
Become henceforth a rain of flowers.
頂內松喋美豆恰巴求
從今為始轉花雨。

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།
PEN TSUN TSÖN GYI DEP PA DE YANG NI
And all the mutual woundings with sharp blades
篇村 千吉 喋巴 喋揚尼
輾轉互以兵戈擊，

དེང་ནས་བརྩེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།
DENG NE TSE CHIR ME TOK PEN PAR SHOK
Be now a rain of flowers thrown in play.
喋內 最企 美豆 篇巴修
今成遊戰擲投花。

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།
CHU WO RAP ME ME DANG DRA NANG CHING WA DAK
And those engulfed in fiery Vaitarani
曲渦 惹美 美倘 札囊 景哇達
諸沒如火無極河，

ག་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་ལི་མདོག།
SHA KÜN SHIK GYUR RÜ GONG ME TOK KUN DAY DOK
Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers
夏棍 息句 呂功 美豆 昆滴朵
肉壞骨如君陀色，

བདག་གི་དག་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།
DAK GI GE WAY TOP KYI LHA YI LÜ TOP NE
May they, through all my merits' strengths, have
godlike forms
達吉 給威 豆吉 拉宜 呂透內
由我善力獲天身，

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།
LHA MO NAM DANG LHEN CHIK DAL GYI BAP NE SHOK
And sport with goddesses in Mandākinī's peaceful streams.
拉莫 南倘 達吉 吉棋 拔內修
共諸天女安永住。

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྲ་དང་བྱ་རྒོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱེག་བྱེད།།
CHI CHIR DIR NI SHIN JEY MI DANG KHA DANG JA GÖ MI SE NAM TRAK CHE
“What fear is it,” they’ll ask, “that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures, and the carrion crows?”
記企 迪尼 新傑 米倘 卡倘 夾軌 米雖 南扎且
何故今者閻魔卒，鷹鷲難忍怖和暗，

ཀུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱེ་སྟེ།།
KÜN NE MÜN SEL DE GA KYE PAY TU SANG DI KO SU YI TU NYAM TE
What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?
棍內 門薩 喋嘎 界貝 圖桑 喋果 速宜 圖娘喋
皆能開解生樂喜，此妙善力依誰力。

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་འདྲིལ་ན་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

KYEN DU TE NA NAM KHAY KYIL NA CHAK NA DOR JE BAR WA SHUK TONG NE

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapāṇi.

間讀 喋拿 南卡 記拿 恰拿 多傑 拔哇 許通內

思已上視而睹見 · 熾炎金剛手住空 ·

རབ་རྒྱ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སླིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །

RAP TU GA WAY SHUK KYI DIK DANG DRAL NE DE DANG LHEN CHIK DROK PAR SHOK

Then may their sins be quenched in joy and may they go to him.

拉杜 噶威 許記 迪尙 札內 喋尙 連記 卓巴修

以極喜力離罪惡 · 便得與彼能同行 ·

མེ་རྟོག་ཆར་བ་སློས་ཚུ་དང་འདྲེས་བབས་པ་ཡིས།

ME TOK CHAR PA PÖ CHU DANG DRE BAP PA YI

And when they see the seething lava-flood of hell

美豆 恰豆 博曲 尙椎 巴巴宜

花雨和合香水降 ·

། །དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

NYAL WAY ME DAK CHIL CHIL SÖ PA TONG GYUR NE

Extinguished in a rain of blossoms, drenched in fragrant streams,

娘威 美達 企企 索巴 通尙內

睹見獄火爐波滅 ·

སློ་བུར་བདེ་བས་ཆོས་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

LO BUR DE WAY TSIM PA DI CHI SAM PA DANG

At once fulfilled in bliss, they'll ask,

“How can this be?”

洛樸 喋威 親巴 迪記 杉巴尙

念忽飽樂此何因 ·

། །སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་བརྗོད་མཐོང་བར་ཤོག །

SEM NYAL NAM KYI CHAK NA PE MO TONG WAR SHOK

May then the denizens of hell behold the One Who Holds the Lotus.

森娘 南記 恰拿 貝瑪 通哇修

地獄皆見蓮花手 ·

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྒྱུར་ཤོག་འུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

DROK DAK JIK PA BOR LA RING PAR TSUR SHOK U BUY TE DU NI

“Friends, throw away your fears and quickly gather here.

卓達 吉巴 波拉 仁巴 促修 吾樸 帖讀尼

友等速來脫離怖 ·

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སླུག་བསྐྱལ་གྱུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ། །

GANG GI TU YI DUK NGEL KÜN DRAL GA WAY SHUK CHIN LA

For who is it who comes to us to banish dread, this gleaming youth with bound-up hair,

康吉 圖宜 讀瑙 棍威 嘎威 許欽拉

於我等所依誰力 · 離一切苦施喜力 ·

འགོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

DRO WA KÜN NE YONG KYOP JANG CHUP SEM DANG TSE WA KYE GYUR PA

This loving Bodhisattva saving and protecting every being,

卓哇 棍內 永久 強出 森倘 最哇 界句巴

救生菩薩悲所生。

གཞོན་ནུ་ཟུང་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་བྱིན། །

SHÖN NU SUR PÜ CHEN BAR JIK PA ME PAR CHE PA CHI SHIK CHIN

Whose power relieves all pain, bestowing joy?

玄奴 俗批 間拔吉巴 美巴 且巴 記息沁

童子頂髻光熾然。彼能施與無怖畏。

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བསྐྱོ་ལ་མཚོད་ཅིང་། །

KHYÖ KYI LHA GYAY CHÖ PEN DAK GI SHAP KYI PE MO LA CHÖ CHING

“Behold the hundred gods who lay their crowns before his lotus feet,

卻記 拉給 決邊 達吉 暇記 貝摩 拉卻京

汝其觀此足下蓮。天眾頂戴而恭敬。

བྱུགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཚར་བབས་པ། །

TUK JE LEN CHEN U LA ME TOK DU MAY TSOK KYI CHAR BAP PA

The rain of flowers that falls upon his head, his eyes moist with compassion,

圖傑 連間 烏拉 美豆 讀美有 措記 恰拔巴

具足大悲所潤眼。頂降眾多花聚雨。

ཁང་བརྩེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་སྟོང་སྟོང་སྟོང་དབྱེད་སྐྱོགས་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །

KHANG TSEK YI ONG LHA MO TONG TRAK TÖ YANG DROK DEN DI TÖ SHE

The splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses!”

康最 宜翁 拉摩東差 德央 卓典 迪德協

有極可意妙樓閣。千百天女歌讚聲。

འཇམ་དབྱེད་སེམས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དབྱུལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །

JAM YANG DEN DRA TONG NE DA NI SEM NYAL CHA CHO DÖN PAR SHOK

May those in hell thus cry on seeing Mañjughōṣha.

蔣揚 喋札 通內 達尼 森娘 加久 敦巴修

如是睹見妙音已。獄中有情歡呼起。

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཚུལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།
DE TAR DAK GI GE TSAY KÜN TU SANG LA SOK
And likewise, through the roots of my virtue,
喋大達吉給最棍杜桑拉梭
如是以我諸善根。

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །
JANG CHUP SEM PA DRIP PA ME TRIN DE WA DANG
Seeing bodhisattvas like Samantabhadra, free from stain,
強出森巴吉巴美今喋哇倘
見普賢等無障雲。

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །
SIL SHING DRI SHIM NGE DEN CHAR PA BEP TONG NE
Those clouds of bliss all laden with a cooling scented rain,
希行持行內典恰巴貝通內
降注樂涼芳香雨。

སེམས་ཅན་དམུལ་བ་དེ་དག་མཛོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །
SEM CHEN NYAL WA DE DAK NGÖN PAR GA GYUR CHIK
May all those languishing in hell come now to perfect joy.
森間娘哇喋達溫巴噶句記
獄中有情皆妙喜。

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག
DÜN DRO NAM NI CHIK LA CHIK
And may the stooping animals be freed
捶卓南尼記拉記
得令一切傍生中。

།ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
SA WAY JIK DANG DRAL WAR SHOK
From fear of being preyed upon, each other's food.
撒威吉倘札哇修
遠離互相啖食怖。

སྐྱ་མི་སྟན་པའི་མི་བཞིན་དུ།
DRA MI NYEN PAY MI SHIN DU
And may the famished spirits have such joy
札米年貝米行讀
有如北俱盧洲人。

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །
YI DAK NAM NI DE WAR GYUR
As those who dwell within the northern continent.
宜達南尼喋哇句
一切餓鬼轉安樂。

འཕགས་པ་སྤུན་རས་གཟིགས་དབང་གི
PAK PA CHEN RE SIK WANG GI
And may they be replete and satisfied
帕巴間瑞息旺吉
依於聖者觀自在。

།ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། །
CHAK NE BAP PAY O GYÜN GYI
By streams of milk that pour
恰內拔貝歐君吉
手中所降妙乳流。

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་།

YI DAK NAM NI TSIM CHE SHING
From noble Lord Avalokita's hand
宜達 南尼 慶且行
令諸餓鬼皆飽足。

།སྤྱི་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །

TRÜ CHE TAK TU SIL WAR SHOK
And bathing in it, may they be refreshed and cool.
屈且 達杜 希哇修
作沐浴已恆清涼。

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

LONG WA NAM KYI SUK TONG SHING
And may the blind receive their sight,
隆哇 南吉 俗通行
一切盲者眼能見。

།ལོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲོ་བོས་ཤོག །

WÖN PE TAK TU DRA TÖ SHOK
And may the deaf begin to hear,
文貝 大杜 札特修
聾者常得聞音聲。

ལྷ་མོ་སྐུ་འཕུལ་རི་བཞིན་དུ།

LHA MO GYU TRUL JI SHIN DU
And women near their time bring forth,
拉莫 句出 其行讀
有如天母幻化母。

།སྐུ་མའང་གཞོན་མེད་བཅའ་བར་ཤོག །

DRUM MA'ANG NÖ ME TSA WAR SHOK
Like Māyādevī, free from all travail.
準瑪 呢美 雜哇修
雖孕無害而產生。

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

CHER BU NAM KYI GÖ DAK DANG
And may the naked now be clothed,
皆樸 南記 軌達倘
一切裸者獲諸衣。

།བགྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་། །

TRE PA NAM KYI SE DAK DANG
And all the hungry eat their fill.
這巴 南記 雖倘尼
諸飢餓者獲諸食。

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་།

KOM PA NAM KYI CHU DAK DANG
And may those parched with thirst receive
功巴 南記 曲達倘
渴欲飲者獲諸水。

།བརྟུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

TUNG WA SHIM PO TOP PAR SHOK
Pure waters and delicious drink.
東哇 息波 透巴修
及諸甘美妙飲液。

བགྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག

TREN PA NAM KYI NOR TOP SHOK
May the poor and destitute find wealth,
枕巴 南記 諾透修
諸貧窮者獲財寶。

།སྤྱི་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །

NYA NGEN NYAM TAK GA TOP SHOK
The haggard and the careworn, joy.
娘恩 娘塔 噶透修
愁憂遍惱獲歡喜。

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།
YI CHE NAM KYANG YI SÖ SHING
May those now in despair be whole in mind,
宜切 南將 宜素行
諸失意者獲還補。

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།
SEM CHEN NE PA JI NYE PA
May every being ailing from disease
森間 內巴 其涅巴
所有遭病諸有情。

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།
DRO WAY NE NI MA LÜ PA
May every sickness that afflicts the living
卓威 內尼 瑪呂巴
眾生疾病悉無餘。

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།
DRAK PA NAM NI JIK ME SHOK
May those who go in dread have no more fear.
乍巴 南尼 吉美修
諸恐怖者離怖畏。

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།
TU ME NAM NI TU DEN SHING
And may the weak receive their strength.
圖美 南尼 圖典行
諸羸弱者具勢力。

མགོན་པོ་དག་ནི་བམས་ཅད་ལ།
DRON PO DAK NI TAM CHE LA
May travelers upon the road
準波 達尼 湯界拉
普於一切旅行者。

།བརྟན་པ་ལུག་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
TEN PA PUN SUM TSOK PAR SHOK
Endowed with sterling constancy.
典巴 盆松 措巴修
而令興盛事堅固。

།ལྷུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།
NYUR DU NE LE TAR GYUR CHIK
Be freed at once from every malady.
紐讀 內雷 塔句吉
速疾解脫其疾病。

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།
TAK TU JUNG WA ME PAR SHOK
Be wholly and forever absent from the world.
大杜 炯哇 美巴修
恆常不令其出生。

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར།
CHING PA NAM NI DROL WAR GYUR
May captives be unchained and now set free.
淨巴 南尼 卓哇句
諸束縛者得解脫。

།པན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག།
PEN TSUN SEM NI NYEN GYUR CHIK
May living beings help each other in kindness.
篇村 森尼 內句記
其心輾轉相親愛。

།ཕྱོགས་རྣམས་བམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།
CHOK NAM TAM CHE DE WAR SHOK
Find happiness no matter where they go,
秋南 湯界 喋哇修
所至諸方皆安樂。

གང་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ།

GANG GI DÖN DU DRO CHE PA
And may they gain, without the need of toil,
康吉 敦讀 卓且巴
隨其有所進行事。

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

DE BE MI GÖ DRUP GYUR CHIK
The goals on which they set their hearts.
喋別 米軌 竹句記
不假劬勞皆成功。

གུ་དང་གུ་ཚེན་ལྷགས་པ་རྣམས།

DRU DANG DRU CHEN SHUK PA NAM
May those who put to sea in boat or ship
竹倘 竹千 許巴南
一切乘舟乘船者。

ཡིད་ལ་བསམ་པ་འགྲུབ་གུར་ཏེ། །

YI LA SAM PA DRUP GYUR TE
Attain the ports that they desire,
宜拉 杉巴 竹句喋
如心所思成功已。

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས།

CHU YI NGOK SU DER CHIN NE
And may they safely come to shore
曲宜 諾速 喋沁內
安穩返到水彼岸。

གཤེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །

NYEN DANG LHEN CHIK GA WAR SHOK
And sweet reunion with their kith and kin.
年倘 連記 嘎哇修
得與親屬同歡樂。

སྤང་བ་ལམ་གོ་ལ་འབྱམས་པ་རྣམས།

NYA NGAM LAM GÖL KHYAM PA NAM
May those who lose their way and wander
娘昂 朗果 強巴南
徘徊曠野迷途者。

མགོན་པོ་དག་དང་ཕྱད་གུར་ནས། །

DRON PO DAK DANG TRE GYUR NE
In the wild find fellow travelers.
準波 達倘 切句內
令其遭遇旅行眾。

ཚོམ་རྒྱན་སྤྲུག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར།

CHOM KÜN TAK SOK JIK ME PAR
And safe from threat of thieves and savage beasts
瓊棍 大梭 吉美巴
無有劫盜虎等畏。

མི་ངལ་བདེ་སྤྲུག་འདོང་བར་ཤོག །

MI NGEL DE LAK DONG WAR SHOK
May they be tireless and their journey light.
米瑙 喋拉 東哇修
無有困乏易前行。

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

GÖN SOK LAM ME NYAM NGA WAR
May children and the aged, and all those without
protection
滾梭 拉美 娘阿哇
一切荒涼無道處。

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །

CHI PA GEN PO GÖN ME CHING
Wandering in the fearful, pathless waters,
吉巴 間波 棍美京
老稚危難無依怙。

གཉིད་ལོག་སྤོས་གིང་རབ་སྤོས་རྣམས།
NYI LOK NYÖ SHING RAP NYÖ NAM
Who fall asleep unconscious of their peril,
逆洛 虐行 拉美南
睡眠所醉癡醉者，

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་།
MI DAL KÜN LE TAR WA DANG
May all be freed from states of bondage,
米達 棍雷 達哇倘
一切無暇皆脫離，

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས།
SE DANG CHÖ PA PÜN TSOK NE
With perfect sustenance and conduct,
雖倘 決巴 噴措內
食與受用皆具足，

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།
TAM CHE NAM KHA DZÖ SHIN DU
May everyone have unrestricted wealth
湯界 南卡 澤行讀
一切能如虛空藏，

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།
TSÖ PA ME CHING TSE ME PAR
Enjoying it according to their wish,
決巴 美淨 翠美巴
無有鬥爭無侵害，

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྣམས་ལ།
SEM CHEN SI JI CHUNG NGU GANG
May beings destitute of splendor
森間 息吉 充烏康
威勢羸弱諸有情，

ལྷ་དག་སྤུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
LHA DAK SUNG WA CHE PAR SHOK
Have pure celestial beings as their guardians.
拉達 松哇 且巴修
皆為諸天所守護。

འདད་དང་གེས་རབ་བརྟེན་ལྡན་ཞིང་། །
DE DANG SHE RAP TSE DEN SHING
May they be possessed of wisdom, faith, and love.
喋倘 謝拉 最典行
具足信慧及憐憫，

ཉམས་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག །
TAK TU TSE RAP DREN PAR SHOK
May they always have remembrance of their former lives.
大杜 翠拉 枕巴修
恆常憶念諸本生。

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
LONG CHÖ CHE PA ME PAR SHOK
Just like the treasury of space,
隆決 切巴 美巴修
資財相續無斷缺，

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །
RANG WANG DU NI CHÖ PAR SHOK
Without a trace of harm or enmity.
攘汪 讀尼 決巴修
自得自在而受用。

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །
DE DAK SI JI CHEN POR SHOK
Be magnificent and bright.
喋達 息吉 千波修
令彼威勢皆宏大，

དཀའ་སྲུབ་ཅན་གང་ག་ཟུགས་ངན་པ།

KA TUP CHEN GANG SUK NGEN PA

And those who suffer from deformity

噶圖 間康 俗年巴

諸苦行者惡色相。

།ག་ཟུགས་བཟང་སྲུབ་སྲུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

SUK SANG PÜN SUM TSOK PAR SHOK

Acquire great beauty and perfection.

俗桑 盆松 措巴修

轉成具足妙色相。

འཛིག་རྟེན་བྱང་མིང་ཇི་སྟོན་པ།

JIK TEN BÜ ME JI NYE PA

May all the women of the world

吉典 撲美 其涅巴

所有世間諸母邑。

།དེ་དག་སྦྱིས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

DE DAK KYE PA NYI GYUR CHIK

Attain the strength of masculinity.

喋達 界巴 尼句記

彼皆轉變為丈夫。

མ་རབས་རྒྱམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

MA RAP NAM NI TO TOP CHING

And may the lowly come to excellence,

瑪拉 南尼 透透京

賤下種族獲高貴。

།ང་རྒྱལ་དག་གྱུང་བཅོམ་པར་ཤོག །

NGA GYAL DAK KYANG CHOM PAR SHOK

The proud and haughty lose their arrogance.

昂嘉 達將 炯巴修

亦令遠離於諸慢。

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

DAK GI SÖ NAM DI YI NI

And thus by all the merit I have gained,

達吉 索南 迪宜尼

以我今此諸福德。

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

SEM CHEN TAM CHE MA LÜ PA

May every living being, leaving none aside,

森間 湯界 瑪呂巴

一切有情悉無餘。

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི།

DIK PA TAM CHE PANG NE NI

Abandon all their evil ways,

迪巴 湯界 邦內尼

遠離一切惡法已。

།རྟེན་ཏུ་དག་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

TAK TU GE WA CHE PAR SHOK

Embracing goodness now and ever more.

大杜 給哇 且巴修

令其恆常能作善。

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འགྲུལ་ཞིང་།

JANG CHUP SEM DANG MI DRAL SHING

From bodhichitta may they never separate,

強出 森倘 米札行

令不離失菩提心。

།བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

JANG CHUP CHÖ LA SHÖL WA DANG

And constantly engage in Bodhisattva actions.

強出 決拉 修哇倘

善能流注菩提行。

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།

SANG GYE NAM KYI YONG SUNG SHING
May they be accepted as disciples by the Buddhas,
桑傑 南吉 擁聳行
為一切佛所攝持。

།བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྡོད་བར་ཤོག །

DÜ KYI LE KYANG PONG WAR SHOK
Drawing back from what is demons' work.
捶記 雷將 繡哇修
一切魔事皆遠離。

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

SEM CHEN DE DAK TAM CHE NI
And may these beings, each and every one
森間 喋達 湯界尼
得令彼等諸有情。

།ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །

TSE YANG PAK ME RING WAR SHOK
Enjoy an unsurpassed longevity.
翠揚 巴美 凌哇修
壽命久遠而無量。

ཏྲ་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགུར་ཞིང་།

TAK TU DE WAR TSO GYUR SHING
Living always in contentment,
大杜 喋哇 措句行
恆常安樂資其命。

།འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གུར། །

CHI WAY DRA YANG DRAK MA GYUR
May the very name of death be strange to them.
企威 札揚 扎瑪句
雖死音聲亦不傳。

དབག་བསམ་གཤེད་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།

PAK SAM SHING GI KYE MÖ TSAL
In all the ten directions and on every side
巴三 行吉 界美擦
遍於一切方所中。

།སངས་རྒྱལ་དང་ནི་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ། །

SANG GYE DANG NI SANG GYE SE
May groves of wish-fulfilling trees abound,
桑傑 倘尼 桑傑色
如意寶樹為林苑。

ཚོས་སྒྲན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

CHÖ NYEN DROK PAY GANG WA YI
Resounding with the sweetness of the Teachings,
卻年 卓貝 康哇宜
諸佛如來及佛子。

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །

CHOK NAM TAM CHE GANG WAR SHOK
Spoken by the Buddhas and their Bodhisattva heirs.
秋南 湯界 康哇修
聞法布法者充滿。

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

TAM CHE DU NI SA SHI DAK
And may the earth be wholesome everywhere,
湯界 讀尼 薩息達
一切方中諸大地。

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

SEK MA LA SOK ME PA DANG
Free from boulders, cliffs, and chasms,
色瑪 拉梭 美巴倘
亦復無有礫石等。

ལག་མཐོལ་ལྷར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ལྷི།

LAK TIL TAR NYAM BE DUR YAY
Flat and even like a palm,
拉替 大娘 貝珠牙
平坦有如手中掌。

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །

RANG SHIN JAM POR NE GYUR CHIK
And smooth like lapis lazuli.
壤行 蔣波 內句記
琉璃為性住柔潤。

འཕོར་གྱི་དྲིལ་འཕོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

KHOR GYI KYIL KHOR YÖ GUR YANG
For many circles of disciples,
擴吉 記擴 約古揚
所有眷屬中圍中。

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །

JANG CHUP SEM PA MANG PO DAK
May multitudes of Bodhisattvas
強出 森巴 芒波達
有諸眾多菩薩眾。

རང་གི་ལེགས་པས་ས་རྟེན་དག

RANG GI LEK PE SA TENG DAK
Live in every land,
攘吉 雷貝 薩頂達
安住於自上妙善。

།བརྒྱན་པར་མངོད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག །

GYEN PAR DZE PAY SHUK GYUR CHIK
Adorning them with every excellence.
間巴 最貝 許句記
所作莊嚴大地上。

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

LÜ CHEN KÜN GYI JA DANG NI
From birdsong and the sighing of the trees,
呂間 棍吉 夾倘尼
若一切鳥若樹林。

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

SHING DANG WÖ SER TAM CHE DANG
From shafts of light and from the sky itself,
行倘 娥色 湯界倘
一切光明及虛空。

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།

NAM KHA LE KYANG CHÖ KYI DRA
May living beings, each and every one,
南卡 雷將 卻吉札
其所眾出法音聲。

།རྒྱུ་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །

GYUN MI CHE PAR TÖ PAR SHOK
Perceive the constant sound of Dharma.
君米 切巴 特巴修
眾生相續不斷聞。

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

DE DAK TAK TU SANG GYE DANG
And always may they come into the presence
of the Buddhas,
喋大 達杜 桑傑倘
彼等恆常能遭遇。

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག །

SANG GYE SE DANG TRE GYUR CHIK
And meet with Bodhisattvas, offspring of the same.
桑傑 色倘 切句記
諸佛如來及佛子。

མཚོན་པའི་སྒྲིན་སྤང་མཐའ་ཡས་པས།

CHÖ PAY TRIN PUNG TA YE PE
With clouds of offering unbounded,
卻貝 今彭 塔耶貝
而以無邊供養雲。

།འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོན་པར་ཤོག།

DRO WAY LA MA CHÖ PAR SHOK
May the teachers of the world be worshipped.
卓威 啦嘛 卻巴修
供養一切有情師。

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།

LHA YANG DÜ SU CHAR BEP SHING
May kindly spirits bring the rains on time,
拉揚 捶速 恰貝行
天亦因時降甘雨。

།ལོ་ཏོག་སུན་སུམ་ཚོགས་གུར་ཅིག།

LO TOK PÜN SUM TSOK GYUR CHIK
For harvests to be rich and plentiful.
洛豆 盆松 措句記
令諸禾稼皆豐足。

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞེན་བྱེད་པ་དང་།

GYAL PO CHÖ SHIN CHE PA DANG
May princes rule according to the Dharma;
嘉波 卻行 且巴倘
國王一切能如法。

།འཛིག་རྟེན་དག་གུང་དར་བར་ཤོག།

JIK TEN DAK KYANG DAR WAR SHOK
May the world be blessed with all prosperity.
吉典 達將 達哇修
世間一切亦興盛。

སློན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།

MEN NAM TU DANG DEN PA DANG
May medicines be full of strength;
面南 圖倘 典巴倘
一切醫葯具威力。

།གསང་སྒྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SANG NGAK DE JÖ DRUP PAR SHOK
May secret words of power be chanted with success.
桑納 喋決 竹巴修
持誦密咒能成就。

མཐའ་འགྲོ་སྒྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

KHAN DRO SIN PO LA SOK PA
May spirits of the air that feed on flesh
卡卓 辛波 拉梭巴
空行及與羅剎等。

།སྒྲིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག།

NYING JEY SEM DANG DEN GYUR CHIK
Be kind, their minds imbued with pity.
寧潔 森倘 典句記
皆另具足慈憫心。

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤུག་མ་གུར།

SEM CHEN GA YANG DUK MA GYUR
May beings never suffer anguish.
森間 卡揚 讀瑪句
少分有情亦無苦。

།སྤྲིག་པར་མ་གུར་ན་མ་གུར།།

DIK PAR MA GYUR NA MA GYUR
Let them not be sick nor evilly behave.
迪巴 瑪句 拿瑪句
無有罪惡無病痛。

འཇིགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

JIK DANG NYE PAR MIN GYUR SHING
May they have no fear, nor suffer insults.

吉倘 涅巴 米旬行
無有怖畏無輕蔑。

།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

GA YANG YI MI DE MA GYUR
Always may their minds be free from sorrow.

噶揚宜米 喋瑪旬
亦無少分有憂戚。

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སྒྲོག་པ་དང་།

TSUK LAK KHANG NAM LOK PA DANG
In monasteries, temples, and the like,

族拉 康南 洛巴倘
諸寺讀誦及記誦。

།ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག། །

KA TÖN GYI GYE LEK NE SHOK
May reading and reciting widely flourish.

卡敦 吉傑 雷內修
弘揚增廣善住持。

ཉག་ཏུ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

TAK PAR GEN DÜN TÜN PA DANG
May harmony prevail among the Sangha;

大巴 給敦 屯巴倘
恆持僧眾皆和合。

།དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

GEN DÜN DÖN YANG DRUP PAR SHOK
May its purposes be all fulfilled.

給敦 屯陽 竹巴修
僧伽義利亦成就。

བསྐབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྡོང་དག

LAP PA DÖ PAY GE LONG DAK
May ordained monks, intent upon the practice,

拉巴 德貝 給隆達
求所學處諸比丘。

།དབེན་པ་དག་གྲུང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

EN PA DAK KYANG TOP PAR SHOK
Find perfect places for retreat in solitude,

溫巴 達將 透巴修
亦能獲得遠離處。

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི།

YENG WA TAM CHE PANG NE NI
Abandon every vagrant thought,

煙哇 湯界 邦內尼
捨離一切散亂已。

།སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག། །

SEM NI LE RUNG GOM GYUR CHIK
And meditate with trained and serviceable minds.

森尼 雷容 功句記
其心堪任能修習。

དགོ་སྡོང་མ་རྣམས་རྟེན་ལྡན་ཞིང་།

GE LONG MA NAM NYE DEN SHING
May nuns have all their wants supplied;

給隆 瑪南 涅典行
諸比丘尼利相應。

།འབྲབ་དང་གཞོན་པ་སྡོང་བར་ཤོག། །

TAP DANG NÖ PA PONG WAR SHOK
May quarreling and spite be strange to them.

達倘 呢巴 崩哇修
如是一切出家者。

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།

DE SHIN RAP TU JUNG WA KÜN
Let all who have embraced monastic life
喋行 拉杜 炯哇棍
遠離鬥爭與侵犯。

ཚུལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་ཀྱི་ཅིག །

TSÜL TRIM NYAM PA ME GYUR CHIK
Uphold a pure and unimpaired observance.
促慶 娘巴 美句記
皆不汙損其尸羅。

ཚུལ་བྲིམས་འཇམ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

TSÜL TRIM CHAL WE YI JUNG NE
May those who break their discipline repent,
促慶 恰威 宜炯內
沒有破戒心厭離。

ཉལ་ཏུ་སྒྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

TAK TU DIK PA SE CHE SHOK
And always may they strive to cleanse away their faults.
大杜 迪巴 雖且修
恆能令其罪惡盡。

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་ཀྱི་རྒྱུ་ནས།

DEN DRO DAK NI TOP GYUR NE
And thus may they acquire a fortunate rebirth,
喋卓 達尼 透句內
亦於獲得善趣中。

དེར་ཡང་བརྟུལ་ལྷགས་མི་ཉམས་ཤོག །

DER YANG TÛL SHUK MI NYAM SHOK
Wherein to practice stainless discipline.
喋揚 杜許 米娘修
爾時禁戒無汙損。

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

KHE PA NAM NI KUR WA DANG
May wise and learned beings be revered,
給巴 南尼 固哇倘
獲為智者所恭敬。

ཁོ་མོ་སྟོམས་དག་གུང་རྟེན་པར་ཤོག །

SÖ NYOM DAK KYANG NYE PAR SHOK
And always be sustained by alms.
索紐 達將 涅巴修
亦能獲得諸飲食。

ལྷུང་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

GYÜ NI YONG SU DAK PA DANG
May they be pure in mind,
舉尼 擁速 達巴倘
其相續中恆清淨。

ཚྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

CHOK NAM KÜN TU DRAK PAR SHOK
And may their fame spread far and wide.
秋南 棍杜 札巴修
一切方所有名稱。

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མི་སྟོང་ཞིང་།

NGEN SONG DUK NGEL MI NYONG SHING
May beings never languish in the lower realms,
年松 讀瑙 米紐行
不受一切惡趣苦。

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

KA WA JE PA ME PAR YANG
May pain and hardship be unknown to them.
嘎哇 界巴 美巴揚
亦復無有諸苦行。

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།

LHA WE LHAK PAY LÜ TOP NE
With bodies greater than the gods,
拉偉 拉貝 呂透內
以望諸天增勝身。

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་བའི་ཤོག །

DE DAK SANG GYE NYUR TOP SHOK
May they attain enlightenment without delay.
喋塔 桑傑 女透修
彼等速疾能成佛。

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

SEM CHEN KÜN GYI LEN MANG DU
May beings time and time again
森間 棍吉 連芒讀
一切有情咸數數。

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

SANG GYE TAM CHE CHÖ CHE CHING
Make offerings to all the Buddhas.
桑傑 湯界 卻且京
令其供養一切佛。

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

SANG GYE DE WA SAM YE KYI
And with the Buddha's unimagined bliss
桑傑 喋哇 杉耶吉
得以諸佛無邊樂。

ཏྲ་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

TAK TU DE DANG DEN GYUR CHIK
May they enjoy undimmed and constant happiness.
大杜 喋尙 典句記
而令恆常具足樂。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

JANG CHUP SEM PA NAM KYI NI
May all the Bodhisattvas now fulfill
強出 森巴 南記尼
一切菩薩利有情。

འགྲོ་དོན་གྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

DRO DÖN TUK LA GONG DRUP SHOK
Their high intention for the sake of wanderers.
卓敦 圖拉 功竹修
如其意望皆成就。

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

GÖN PO YI NI GANG GONG PA
May sentient beings now obtain
棍波 宜尼 康功巴
諸為怙主所護念。

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྱོར་ཤོག །

SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOK
All that their Guardians wish for them.
森間 南拉 喋久修
一切有情樂豐滿。

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།

DE SHIN RANG SANG GYE NAM DANG
And may the Hearers and Pratyekabuddhas
喋行 攘桑 傑南尙
如是獨覺及聲聞。

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །

NYEN TÖ NAM KYANG DE GYUR CHIK
Gain their perfect happiness.
年特 南將來 碟句記
亦令一切皆得樂。

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་བྲིན་གྱིས།
DAK KYANG JAM YANG KA DRIN GYI
And till, through Mañjuḥṣha's perfect kindness,
達將 蔣揚 尅今吉
我由至尊妙音恩。

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་།
TAK TU TSE RAP DREN PA DANG
May I remember all my lives
大杜 翠拉 枕巴倘
恆能憶念一切生。

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།
DAK NI KHA SE GYI NE KYANG
Thus may I abide, sustained
達尼 卡雖 吉內將
我以食物若粗麥。

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།
TSE RAP KÜN TU EN NE PA
And in every life obtain
翠拉 棍杜 溫內巴
一切生中皆獲得。

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ།
GANG TSE TA WAR DÖ PA AM
Whenever I desire to gaze on him
康翠 大哇 德巴昂
若於爾時欲觀察。

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།
GÖN PO JAM YANG DE NYI NI
May I behold with unobstructed sight
棍波 將揚 喋尼尼
真實怙主妙音尊。

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །
SA RAP GE WA TOP BAR DU
I attain the ground of Perfect Joy,
薩拉 噶哇 透哇讀
於證極喜大地中。

།རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག། །
RAP TU JUNG WA CHE PAR SHOK
And enter into the monastic state.
拉杜 炯哇 且巴修
善能獲得為出家。

།ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག། །
NYAM DANG DEN SHING TSO WAR SHOK
By simple, ordinary fare.
娘倘 典行 措哇修
具足強健而存養。

།སུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །
PÜN SUM DEN PA TOP PAR SHOK
A dwelling place in perfect solitude.
盆松 典巴 透巴修
圓滿相應遠離處。

།བྱུང་བཤད་བྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །
CHUNG SE DRI WAR DÖ NA YANG
Or put to him the slightest question
炯雖 持哇 德拿揚
或欲少分作問論。

།གཉགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག། །
GEK ME PAR YANG TONG WAR SHOK
May own protector Mañjuḥṣha.
給美 巴揚 通哇修
無有障礙得觀見。

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།
CHOK CHU NAM KHAY TAY TUK PAY
To satisfy the need of beings
秋居 南卡 怙杜貝
十方虛空盡際中。

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྒྲོད་མཛད་པ།
JI TAR JAM YANG CHÖ DZE PA
May I reflect in all deeds
其大 蔣揚 決最巴
如妙音尊何所行。

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།
JI SI NAM KHA NE PA DANG
And now as long as space endures,
其希 南卡 內巴倘
乃至輪迴尚安住。

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།
DE SI DAK NI NE GYUR NE
May I continue likewise to remain
喋希 達尼 內句內
我於爾時安住已。

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་།
DRO WAY DUK NGEL GANG CHI'ANG RUNG
The pains and sorrows of all wandering beings —
卓威 讀瑙 康記容
隨其眾生所有苦。

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།
JANG CHUP SEM PAY GEN DUN GYI
And may the virtuous company of Bodhisattvas
強出 森貝 給敦吉
菩提薩埵之僧伽。

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བརྒྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །
SEM CHEN KÜN DÖN DRUP JAY CHIR
Dwelling in the ten directions, to the margins of the sky,
森間 棍敦 竹界企
成功有情義利故。

།བདག་གི་སྒྲོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །
DAK GI CHÖ PA'ANG DEN DRAR SHOK
The perfect exploits of Mañjuśhrī.
達吉 決巴 喋札修
我亦如是而正行。

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ། །
DRO WA JI SI NE GYUR PA
As long as there are beings to found,
卓哇 其希 內句巴
乃至眾生尚安住。

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག །
DRO WAY DUK NGEL SEL WAR SHOK
To drive away the sorrows of the world.
卓威 讀瑙 雖哇修
開解眾生一切苦。

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྒྲིབ་གུར་ཅིག །
DE KÜN DAK LA MIN GYUR CHIK
May they ripen wholly on myself.
喋棍 達拉 命句記
所有於我皆成熟。

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྒྲོད་པར་ཤོག །
DRO WA DE LA CHÖ PAR SHOK
Always bring about the happiness of beings.
卓哇 喋拉 決巴修
利益受用諸福樂。

འགོ་བའི་སྲིག་བསྐྱེལ་སྐྱོན་གཅིག་སུ།

DRO WAY DUK NGEL MEN CHIK PU
May the Doctrine, only cure for sorrow,
卓威 讀瑙 面記不
醫眾生苦獨一藥。

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

DE WA TAM CHE JUNG WAY NE
Source of every bliss and happiness,
喋哇 湯界 炯威內
一切安樂出生處。

བསྐྱེད་པ་རྣམས་དང་བཀུར་སྟེ་དང་།

TEN PA NYE DANG KUR TI DANG
Be blessed with wealth, upheld with veneration,
典巴 涅倘 固迪倘
供養敬事如來教。

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག་།

CHE DE YÜN RING NE GYUR CHIK
And throughout a vast continuance of time, endure!
界喋 雲仍 內句記
令其長久住世間。

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྟོབས་འབྱུང་།

GANG GI DRIN GYI GE LONG JUNG
And now to Mañjughosha I prostrate,
康吉 勤拉 給隆炯
由誰恩德發善心。

།འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JAM PAY YANG LA CHAK TSAL LO
Whose kindness is the wellspring of my good intent.
蔣貝 揚拉 恰察羅
敬禮至尊微妙音。

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

GANG GI DRIN GYI DAK DAR WA
And to my virtuous friends I also bow
康吉 勤吉祥 達達哇
由誰恩德我增長。

།དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

GE WAY SHE LA'ANG DAK CHAK TSAL
Whose inspiration gave me strength to grow.
給威 謝拉 達恰察
善知識尊我禮敬。